

外语语言文学系列教材

《英语词汇学教程》学习指南

杨春慧 张璇 主编

 中国石化出版社



Y Y C H X J I G Y Y Z N

《英语词汇学教程》学习指南

主 审：张维友

主 编：杨春慧 张 璇

编 者：杨春慧 张 璇 刘荷清

王珺珺 冯 瑞 张 霞

陈 培 邹 玮

华中师范大学出版社

2010 年 · 武汉

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

《英语词汇学教程》学习指南/杨春慧 张 璇 主编. —武汉:华中师范大学出版社, 2010. 8

ISBN 978-7-5622-4501-8

I. 英… II. ①杨… ②张… III. ①英语—词汇学—高等学校—教学参考资料
IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 147209 号

《英语词汇学教程》学习指南

主编:杨春慧 张 璇 ©

责任编辑:徐 晶 刘晓嘉

责任校对:王 炜

封面设计:甘 英

编辑室:高校教材编辑室

电话:027-67867364

出版发行:华中师范大学出版社

社址:武汉市珞喻路 152 号

邮编:430079

销售电话:027-67863426 027-67867371 027-67861549

传真:027-67863291

邮购:027-67861321

网址: <http://www.ccnpublish.com>

电子信箱:hscbs@public.wh.hb.cn

印刷:武汉理工大印刷厂

督印:章光琼

字数:339 千字

开本:787mm×960mm 1/16

印张:19

版次:2010 年 8 月第 1 版

印次:2010 年 8 月第 1 次印刷

印数:1—3000

定价:27.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者:欢迎举报盗版,请拨打举报电话(027)67861321

前 言

词汇学是一门理论与实践并重的学科。英语词汇学主要研究英语词汇的基本理论,尤其是形态理论和词义理论。同时,由于英语词汇学研究的是英语语言的词汇,涉及大量的实践操练,所以也是一门实践性较强的学科。就课程而言,英语词汇学属于理论知识课,是高等学校英语专业学生的主干课程之一。

华中师范大学张维友教授的《英语词汇学教程》,是专门为高等院校英语词汇学课程编写的教科书,是同类教材中的杰出代表。该书被列入普通高等教育“十一五”规划教材,是国家外语教学指导委员会推荐用书。

《英语词汇学教程》全部用英文编写,内容新,术语多,对本科学生而言,阅读起来有一定难度。虽然教材后配有丰富的练习,但是要完成所有练习也非易事。为了帮助广大师生充分用好和学好《英语词汇学教程》,我们特意编写了《〈英语词汇学教程〉学习指南》,作为教学和学习辅助配套用书。

本书按教材内容编排,共十一章,每章由六大部分组成:

1. 内容概要:用简洁的语言概括各章主要内容;
2. 知识点:用英语列出各章主要知识点;
3. 文本翻译:提供各章全文翻译,以辅助阅读;
4. 练习答案:提供各章全部练习答案;
5. 自测题:为教师提供更多的教学素材,帮助学生复习和巩固所学内容;
6. 自测题答案:提供自测题全部答案。

《〈英语词汇学教程〉学习指南》在张维友教授指导下编写,并由其亲自主审全部书稿;华中师范大学出版社为本书的付梓提供了大力支持,在此一并表示衷心感谢。由于时间仓促,加之编者学识有限,难免存在疏漏之处,敬请读者批评指正,并及时转告,以备重印订正。

编 者

2010年6月

目 录

第一章 词汇的基本知识	(1)
概要.....	(1)
知识点.....	(1)
文本翻译.....	(1)
练习答案	(12)
自测题	(14)
自测题答案	(17)
第二章 英语词汇的发展演变	(19)
概要	(19)
知识点	(19)
文本翻译	(20)
练习答案	(40)
自测题	(43)
自测题答案	(48)
第三章 英语词的形态结构	(51)
概要	(51)
知识点	(51)
文本翻译	(51)
练习答案	(58)
自测题	(59)
自测题答案	(64)
第四章 英语构词法	(66)
概要	(66)
知识点	(66)
文本翻译	(67)
练习答案.....	(108)

自测题.....	(114)
自测题答案.....	(118)
第五章 词义与语义成分分析.....	(121)
概要.....	(121)
知识点.....	(121)
文本翻译.....	(121)
练习答案.....	(131)
自测题.....	(134)
自测题答案.....	(139)
第六章 语义关系.....	(142)
概要.....	(142)
知识点.....	(142)
文本翻译.....	(143)
练习答案.....	(165)
自测题.....	(173)
自测题答案.....	(178)
第七章 词义的变化.....	(181)
概要.....	(181)
知识点.....	(181)
文本翻译.....	(181)
练习答案.....	(193)
自测题.....	(195)
自测题答案.....	(198)
第八章 词义与语境.....	(201)
概要.....	(201)
知识点.....	(201)
文本翻译.....	(201)
练习答案.....	(209)
自测题.....	(211)
自测题答案.....	(216)
第九章 英语习语.....	(219)
概要.....	(219)

知识点.....	(219)
文本翻译.....	(219)
练习答案.....	(236)
自测题.....	(239)
自测题答案.....	(242)
第十章 英语词典.....	(244)
概要.....	(244)
知识点.....	(244)
文本翻译.....	(245)
练习答案.....	(268)
自测题.....	(273)
自测题答案.....	(279)
第十一章 词汇学习方法.....	(282)
概要.....	(282)
知识点.....	(282)
文本翻译.....	(282)
练习答案.....	(290)
自测题.....	(292)
自测题答案.....	(295)

第一章 词汇的基本知识

【概要】

本单元阐释了“词”的概念,讨论了词的音与义之间的关系、声音与拼写不同的原因,解释了词汇的意义,并介绍了词汇分类的标准以及基本词汇与非基本词汇、实词与虚词、本族语词与借词各自的特征。

【知识点】

1. The definition of a word
2. Vocabulary
3. Sound and meaning
4. Sound and form
5. Classification of words
 - (1) Basic word stock and nonbasic vocabulary
 - (2) Content words and functional words
 - (3) Native words and borrowed words

【文本翻译】

词汇学是研究词的意义及起源的学科(WNWD)。本书开端,有必要阐述和界定词和词汇的基本概念。“word”一词本身就是个难以捉摸的概念,这是需首要考虑的问题。词与词汇的关系、声音与意义的关系、声音与形式的关系等也是需要解释的。语言不是个固定的单词表,而是一个让人望而生畏的不断增长发展的词库。然而,根据不同的标准,可以把数量巨大而又不稳定的英语词汇分成可以掌控的若干类型。这也是第一章所关注的内容。

1.1 词的定义

什么是词？多少年来这一直是学者专家们关注的问题。词的定义一直是颇具争议的。虽然提出了各种各样的定义，但是似乎没有一个定义是十全十美的。专家和语言学家对词的各个方面仍然看法不一。

讲词的时候，我们往往从视觉的角度思考问题。按这种观点，可以把词定义为纸上横向印出或书写的一组有意义的字母。按口语定义，词可以看做是由人类发音器官发出的一个或一组声音。根据语义学家的定义，词是一个意义单位。而语法学家却坚持认为，词是个具有句法功能的自由形式，凡此种种。概括起来，词的定义必须涵盖以下几个方面：

- (1)语言中一个最小的自由形式；
- (2)一个声音单位；
- (3)一个意义单位；
- (4)一个能在句子中独立发挥作用的形式。

因此，我们可以说“词是具有一定的声音、意义和句法功能，能够独立运用的最小的语言单位”。

词可以是简单的，也可以是复杂的，然而所有的词都必须符合这些标准。man 和 fine 是简单词，但都有声音、意义和句法功能，各自都能在句子中独立使用，它们自然是词。有些词形态上很复杂，比如 mis · for · tune 和 man · age · ment，这两个都是多音节词，可以充当句子的“主语”、“宾语”和“表语”。虽然 misfortune 可以分解为 mis-和 fortune，但前者不能独立成词；同样，management 可以拆分成 manage 和 -ment，后者也不能自由运用。blackmail 可以分成 black 和 mail，且二者都可以独立运用，但是它们的意义与它们组合的意义毫不相干。black 是一种颜色，与“白色”相反，mail 表示“邮件”，然而当二者组合在一起时，这个复合形式表示“勒索（以隐藏不可告人的秘密等为由，强迫、强制他人付钱或采取某种行动）”，因此 blackmail 是个不同的词(COD)。

1.2 词汇

一种语言里所有的单词通常被认为构成了这门语言的词汇。“vocabulary”这一术语有着不同的意义。词汇不仅可以指一种语言中词的总汇，还可指该语言各历史

时代的断代词汇,比如:古英语词汇、中古英语词汇和现代英语词汇。我们还可以用它来指一种语言的各种方言词汇、一部著作、某学科领域的词语总汇以及个人所掌握的全部词语。英语是世界上高度发展的语言之一,自然也是词汇量最大最丰富的语言之一。英语词汇总量估计在一百万以上。

1.3 词的音和义

词是指称外界事物的一种符号。世界上的每一种文化,都有独特的语音来表示该语言系统以外客观世界的人、物、地方、属性、过程和行动。这种联系通常都是象征性的、任意的,“语言的声音所代表的事物、思想与外界实际的事物、思想之间,并不存在逻辑上的联系”(Lodwig 和 Barrett 1973)。狗用 dog 一词来表示,并不是因为其发音以及构成该词的三个字母自动地就能表示我们正在提到的这种动物。这只是一种符号性的联系。它们之间的联系是约定俗成的,因为属于同一语言社区的人们一致同意用这组声音来指代这种动物。在别的语言里同样的概念会用其他的声音来表示。woman(妇女),举例而言,在德语中是 frau,在法语中是 femme,在中文中是 fù nǚ。与此相反,同样的读音 /mi:t/ 可以用来指 meet(接见), meat(肉)和 mete(边界)。knight(骑士)和 night(夜晚),虽然指的是完全不同的概念,但是却有着同样的发音。

1.4 词的音和形

人们普遍认为一种自然语言的书写形式是对其口语形式在正字法上的记录。自然,书写形式应该与其口语形式相一致。换言之,发音与形式应该相符。在英语的早期阶段,即古英语阶段,这一点是相当正确的。与现在相比,那时候的拼写更加忠实于发音。随着语言的发展,二者之间出现了越来越多的不同之处。

原因之一是英语的字母是从罗马字体引进的,并不是一个字母表示一个音位,因此有些字母必须起到双重作用,或者被组合起来使用。

另一个原因是,随着时间的流逝,发音方面的变化远比拼写方面的变化要大,在有些情况下,二者会大相径庭。在过去的五百年中,虽然语音发生了相当大的变化,但是单词的拼写形式却没有发生相应的变化。在早期,拼写方面的差异并不是很要紧,因为人们并不总是看到印出来的文字,拼写一致这种观念尚未建立。没有人相当确定一些英文单词应该如何拼写才是正确的。有的时候,人们特意改变单词的拼写

形式,要么是为了凑足一行,要么是为了容易识别。在印刷机进入英国之前,所有的东西都是手写的。那些抄写员们靠帮助他人书写为生,为了满足国王、教会和商人们的需要,经常是匆匆写就手头的工作。一个问题是,带有短竖的几个字母,如 i, u, v, m, w 和 n 看上去颇为相似。由此,他们的书写也就造成了误解。为了部分解决这一问题,当字母 u 出现在 m, n 或者 v 之前时,他们就把 u 改写为 o。这就是为什么 sum, cum, wuman, wunder, munk 被写成了 some, come, woman, wonder, monk。从某一时段开始,抄写员们似乎决定英语单词都不应该以 u 或者 v 结尾。于是, e 被及时地加入 live, have, due 和 true 这些单词中来,但是并不发音(Deighton 1979)。

在 16 世纪晚期,印刷业建立起来了,这使得单词的拼写形式稳定并标准化。标准化使拼写神圣化了。字典也发挥其作用阻止了拼写变化。与此同时,读音仍同往常一样不断变化,因此二者之间的差异更多了。

最后一个原因是借词。借词是英语词汇的重要来源之一。当单词从别的语言,如拉丁语、希腊语、法语等被借入时,意义和拼写都同时被借进来了。早期的借词被同化了,而晚期的借词却与英语的发音和拼写规则不一致。比如: stimulus(拉丁语), denouement(法语), fiesta(西班牙语), eureka(希腊语), 还有 kimono(日语)。

因此,英语的书写形式是其口头语言语音因素的不完全表现(Quirk 1978)。在历史上,一些英国和美国的学者曾试图对英语文字进行改革,但是其成效甚微。肖恩曾经取笑过英语拼写的不规则性,称 fish 一词可以被写作 ghoti, 因为:

gh 的发音与 laugh 一词中的 f 一样;

o 的发音与 women 一词中的 i 一样;

ti 的发音与 nation 一词中的 j 一样。

肖恩的小笑话一语中的地指明了拼写系统存在的问题,拼写系统是难以控制、混乱不堪、杂乱无章的。尽管读音和拼写很多情况下并不一致,我们所有词汇中至少 80% 以上是有规律可循的。而且,尽管一些拼写形式看上去是不规则的,实际上却有着比我们所意识到的更多的规律和用处。举例而言,在 hymn, condemn, bomb 这些单词中,每个单词的最后一个字母都是不发音的。但是当这些单词扩展为更长的单词时,不发音的字母就变成能听到的发音字母了: hymnal, condemnation 和 bombard。这是一条基本规律。

1.5 词汇的分类

英语词汇是具有多方面特征的复杂统一体。根据不同的标准和用途,词可以分

成不同的类型。以使用频率为准,单词可以分为基本词汇和非基本词汇;以概念为准,分为实义词和功能词;以来源为准,分为本族语词和借词;以形态学为准,分为简单词、复合词和派生词,等等。

1. 基本词汇和非基本词汇

基本词汇是几个世纪以来积累起来的词汇基础,它构成语言的共核部分。虽然基本词汇里的单词只占英语词汇里很小的一部分,却是其中最为重要的一个部分。经过代代相传,这些单词有一些明显的特征。

(1) 全民性

基本词汇里的单词表达我们周围的世界里最普通的事物和现象。对于讲英语的任何一个人而言,这些词汇都是不可或缺的。它们包括与以下内容相关的词语:

自然现象:rain, snow, fire, water, sun, moon, spring, wind, hill;

人体及人际关系:head, foot, hand, face, father, mother, brother, sister, son, daughter;

动植物的名称:oak, pine, grass, pear, apple tree, horse, cow, sheep, cat, dog, chicken;

行动、大小、范围、状态:come, go, eat, hear, beat, carry, good, evil, old, young, hot, cold, heavy, white, black;

数词、代词、介词、连词:one, ten, hundred, I, you, your, who, in, out, under, and, but, till, as。

任何一个讲英语的人,无论其阶级属性、教育程度、职业情况、所处地区和文化背景等如何,都毫不例外地需要用这些词来进行交际。

(2) 稳定性

基本词汇里的单词已经被使用了若干个世纪,比如:man, fire, mountain, water, sun, moon以及其他单词。它们指代的是生活所需的最普通的事物,基本上是保持不变的。但是,稳定性只是相对的。实际上,基本词汇也会发生一些变化。一些单词,诸如 arrow, bow, chariot, knight, 过去都曾流行于一时,而现在却淡出了基本词汇。然而,electricity, machine, car, plane, computer, radio, television 这些单词,指代了新的事物以及现代的生活方式,现已进入了基本词汇。但是这种变化是很缓慢的。进入基本词汇的单词远比消失的单词要多得多。

(3) 能产性

基本词汇里的单词绝大多数都是根词或者是单音节词。它们既能被单独使用,

又能与其他词根和词缀构成新词。例如 foot 一词可以派生出: footage(电影胶片), football(足球), footpath(小路), footer(页脚), footfall(脚步), footed(有脚的), footloose(自由自在的), footling(愚昧的, 无价值的), footman(男仆, 步兵), footbath(洗脚, 洗脚盆), footing(立足处), footprint(足迹, 脚印)以及很多其他单词。同样, 由 dog 一词也可组合出 doglike(像狗的, 顽强的, 忠实的), doghood(狗性), dogcart(轻便的双轮马车, 狗拖的轻便小车), dog-cheap(非常便宜的), dog-ear(书页之摺角), dog-fall((比赛)平局), dogfight(混战, 空战, 狗咬狗), doghole(狗窝), dog paddle(狗刨式游泳), dogsleep(打盹, 假寐)等。

(4) 多义性

基本词汇里的单词通常拥有好几种意思, 因为它们中的绝大多数都在使用过程中经历过语义结构上的转换从而变得具有多义性。举一个例子说明就够了。以动词 take 为例, 它可以指: 将某物从一处移动或者搬动到另一处; 未获准许或者错误地移动或使用某物; 抓住或者捕获; 为自己拿某物; 用手拿某物; 愿意接受; 承担或者忍受; 需要(一段规定的时间); 实现相关联的行为; 检验或者衡量; 书写; 达到预期的效果或者成功地做好某事(LDCE)。

(5) 搭配性

基本词汇里的许多单词都可以构成固定搭配、习语用法、谚语说法等。我们不难找到这方面的例子。以 heart 为例: 有 a change of heart(改变主意); after one's heart(正中下怀); a heart of gold(金子般的心); at heart(在心底, 实际上); break one's heart(令人心碎); cross one's heart(在胸口画十字, 祈祷); cry one's heart out(痛哭); eat one's heart out(忧伤过度); have one's heart in one's mouth(忐忑不安; 焦急万分); heart and hand(热心地); heart and soul(全心全意地); one's heart sinks within one(某人消沉泄气); take something to heart(认真考虑, 关注某事); wear one's heart upon one's sleeve(流露个人感情); with all one's heart(诚心诚意)等。

当然, 并不是基本词汇里所有的单词都有这些特征。代词和数词在一国之内广为使用, 并且具有稳定性, 但是在语义上却具有单义性, 在能产性和搭配能力方面也非常有限。因此, “全民性”是所有特征当中最为重要的一点, 能够使普通单词与其他单词区分开来。

不具备上述特点的词汇不属于语言中的共核词汇。它们包括以下几种:

(1) 专业术语

专业术语指的是用于特定学科和专业领域的技术名词。比如, 医学:

photoscanning(扫描), hepatitis(肝炎), indigestion(消化不良), penicillin(青霉素); 数学: algebra(代数), trigonometry(三角几何), calculus(微积分); 音乐: symphony(交响乐), orchestra(管弦乐队), sonata(奏鸣曲), concerto(协奏曲); 教育: audiovisual(视听), megauniversity(巨型大学), microteaching(微格教学), 等等。

(2) 行话

这一类别指的是特定的如艺术、科学、贸易和职业等领域内的成员们用以相互交流的专业词汇。比如, 商业: bottom line 指的是“必然结果, 最终后果”; ballpark figures 指的是“估价”, bargaining chips 指的是“谈判中各方的优势”; 赛马: hold him back 指的是“阻止一匹马获胜”, hold him in 指的是“在赛马比赛开始时强制马匹落后于他人, 以便保存速度进行冲刺”; 医学: paranoid 指的是“疑心, 焦虑”, persona 指的是“怪癖”, hypo 指的是“皮下注射”; 战争: buster 指的是“炸弹”。一般来说, 圈外人是很难理解这些词汇的。

(3) 俚语

这类词属于次标准语, 这似乎是介于标准词汇和非正式词汇之间的一个范畴。每个人都会用到俚语以及类似黑话、行话、隐语这些内集团词汇。这些词汇都与特定的部分人群相关, 或者被他们所使用。一些词汇被贴上了俚语的标签, 并不是因为它们拼写或者发音有什么不同, 而是因为它们的用法特别。以 dough 和 bread 为例, 其标准用法是被当作食品术语来使用, 但是当二者指“钱”的时候, 就是其俚语用法。同样, grass 和 pot 都有其标准或者正式的意义。前者指的是“植物”, 后者指的是“炊事器具”。但当二者指的是“大麻”时, 使用的就是其俚语意义。还有 beaver(女孩), smoky/bear(警察), catch(对……谈话), holler(叫嚷), roger(理解), X-rays(雷达)等, 都是俚语(P. Eschholz 等 1978)。head 这个概念可以用 nut, dome, upper, bean, block 等俚语来表示。同样, drunk 的意义可以用超过 300 种的术语来表达, 比如: elevated, merry, jolly, comfortable, boiled, grassy, tight, knocked out, blue-eyed, fried, paralyzed, pickled, stiff, stunned(秦秀白 1988)。

这些例子表明俚语当中有许多词都是由改变或者扩展已经存在的单词的意义而得来的, 虽然有些俚语确实是新造的。俚语的使用非常受欢迎。几乎每个人在某些时候都会使用俚语, 有些人经常使用大量的俚语。不去办公室上班的人很少处在正式的场合, 而那些与好友相处的时间多于与商业伙伴或者一般朋友相处的时间的人使用的俚语最多, 因为俚语多姿多彩、坦率直白、毫无隐晦、表现力强。

正如一些人声称的那样,俚语避免了托词。它是“一种卷起袖子来开始工作的语言”。

(4) 隐语

这类词语是罪犯们使用的黑话和行话。自然,隐语的使用也局限于亚文化群体成员之中,外人几乎不能理解。举几个例子说明就够了:can-opener(万能钥匙),dip(扒手),persuader(匕首)。

(5) 方言词

如同术语所述,这些是讲某种方言的说话者所使用的词语。例如:beauty(澳大利亚英语=excellent, great),chook(澳大利亚英语=chicken),cocky(澳大利亚英语=small farmer),station(澳大利亚英语=ranch),auld(苏格兰英语=old),bluid(苏格兰英语=blood),coo(苏格兰英语=cow),hame(苏格兰英语=home),lough(爱尔兰英语=lake),bog(爱尔兰英语=swamp)。

(6) 古词语

古词语指的是曾一度广为使用,而现在却局限于专业的或者有限的使用的词语和形式。它们主要出现在古老的诗歌、法律文献或者宗教作品和演说里。以下是一些例子:thou(you),ye(复数 you),thee(宾语 you),wilt(will),brethren(brother),troth(pledge),quoth(said),aught(anything),hereof(of this, concerning this),therefrom(from that or there),wherein(in what)。

(7) 新词语

这一范畴指的是新造的单词或者表达方式,或者获得新义的旧词。以下这些例子来源于 12 000 WORDS:

microelectronics (微电子学)=the branch of electronics dealing with integrated circuits

futurology (未来学)=a study that deals with future possibilities based on current trends

data bank (数据库)=a collection of data organized esp. for rapid search and retrieval

memory (存储器)=capacity for storing information

the Pill (口服避孕药)=an oral contraceptive

AIDS (艾滋病)=acquired immune deficiency syndrome

internet (国际互联网)=an international computer network linking both business and private users

2. 实义词和功能词

以概念为标准,单词可以分为实义词和功能词。实义词(content words)指代明确的概念,因此也被称为实义词(notional words)。它们是名词、动词、形容词、副词和数词,指代诸如物体、现象、行为、质量、状态、程度、数量等方面的概念。例如: earth, cloud, run, walk, bright, dark, frequently, five, December.

功能词(functional words)没有属于自己的概念意义。因此,它们也被称为虚词(empty words)。由于它们的主要功能是表达概念之间、单词之间以及句子之间的联系,它们也被称为形式词(form words)。介词、连词、助动词和冠词都属于这一范畴。例如: on, of, upon, and, but, do(does, did), be(am, are, were, is), a, the 以及其他。

实义词数量巨大,构成了英语词汇的主体。而功能词只占词汇中的很小一部分,并且其数量保持稳定。然而,平均算来,功能词在表达上的作用是实义词不可比拟的。根据 Robertson 和 Cassidy(1957)的考证, and, be, have, it, of, the, to, will, you 这九个功能词占到了英语表达中的四分之一。以下例子即可证明这一点:

- (1) It is fun to play with children.
- (2) It is certain that they have forgotten the address.
- (3) The more I see the film, the more I like it.

3. 本族语词和借词

就单词的起源而言,英语单词可以分为本族语词和借词。本族语词实际上也不是本土词汇,而是在公元 5 世纪被盎格鲁、撒克逊和朱特人这些日耳曼部落带到大不列颠的,因此被称为盎格鲁—撒克逊词汇。源于盎格鲁—撒克逊的词汇虽然数量不大,但是它们却构成了基本词汇的主流,是英语语言的中流砥柱。因此,基本词汇的特征也同样是本族语词的特征。除了前面基本词汇的特点以外,本族语词还有其他一些特征:

(1) 文体中性

由于本族语词指的是人类社会中最普遍的事情,它们被任何人,在任何地点、任何场合、任何时间下所使用。这一点可以通过同义词之间的比较来解释。

begin (E) — commence (F)

brotherly (E) — fraternal (F)

kingly (E) — royal (F) — regal (L)

rise (E) — mount (F) — ascend (L)

标注了 E 的是本族语词,其他的则是借词。从文体上来看,本族语词既不正式也不随便,而借自法语(F)和拉丁语(L)的词汇则文雅而有学术性,因此也更适合于正式文体。

(2)使用频率高

正如基本词汇里的其他词汇一样,本族语词在日常演说和文书中出现的频率最高。其使用频率之高与其数量之低正好相反。本族语词的使用通常占到了 70% 至 90% 之多。这可从以下数据中得到证实:

作者或书名	本族语词	外来词
斯宾塞	86%	14%
莎士比亚	90%	10%
钦定版《圣经》	94%	6%
弥尔顿	81%	19%
艾迪生	82%	18%
斯威夫特	75%	25%
蒲柏	80%	20%
约翰逊	72%	28%
吉本	70%	30%
麦考利	75%	25%
丁尼生	88%	12%

(Robertson, 等 1957:174)

这些数据并不适用于所有的使用情景,在专业领域和科学文献中,其数值会有所差异。在这类书籍中,更多源于法语、拉丁语或者希腊语的词汇将被使用。

取自外国语言中的词汇即是借词,写作 *loan words* 或者简写为 *borrowings*。英语借用了大量的词汇,收录了世界上其他主要语言中的很多单词。人们估计,英语借词构成了现代英语词汇的 80%。正如 *Encyclopedia Americana* 中所说的那样,“英语语言欠下了巨债。在任何一部词典中,大约 80% 的词条是借用的。”(1980 年第 10 卷,第 423 页)由于有大量的借词,英语语言以其引人注目的复杂性和异质性而著称。Baugh(1978) 用“国际词汇”来描述英语词汇,揭示了英语词汇的真实特征。根据同化程度和借用方式的不同,我们可以把借词分为四种类型。

(1)同化词

同化词指的是早期借入而目前已被完全同化入英语语言中的词汇。换言之,它